

Vorwort

Liebe Leserinnen und Leser,

der Verein „Das finnische Buch e. V.“ unterstützt auf vielfältige Weise die Herausgabe von finnischer Literatur in deutscher Sprache und Büchern über Finnland. Damit soll das Interesse an Finnland und am Lesen zugleich geweckt werden. Und wer gern liest, schreibt auch gern. So entstand die Idee eines Schreibwettbewerbs. Unter dem Motto „Finnische Jugendliche schreiben über Deutschland und deutsche Jugendliche über Finnland“ riefen wir Schülerinnen und Schüler bis 19 Jahre aus Finnland und Deutschland auf, über ihre Erfahrungen und Erlebnisse mit dem jeweils anderen Land, seinen Menschen und seiner Kultur zu schreiben. Dadurch sollten die Schreiblust angeregt, das Interesse füreinander gefördert werden, Vorurteile ausgeräumt werden.

Eine Jury bewertete die eingesandten Beiträge in den Altersgruppen 17–19 Jahre, 13–16 Jahre und unter 13 Jahren und entschied über die Vergabe der ausgelobten Büchergutscheine und Bücher. Die prämierten Beiträge werden nun in diesem Buch mit dem Titel „Unter Freunden“ veröffentlicht, nachdem sie in die jeweils andere Sprache übersetzt wurden.

Wir danken den fleißigen Autorinnen und Autoren für die interessanten Beiträge und den

Lehrerinnen und Lehrern, die sich der Sache angenommen haben. Dank gilt auch den Übersetzerinnen und Übersetzern für ihr engagiertes Mitwirken.

Vor allem danken wir Frau Päivi Luostari-
nen, die als finnische Botschafterin in Deutsch-
land zum Zeitpunkt der Ausschreibung die
Schirmherrschaft über dieses Vorhaben über-
nommen hatte.

Berlin im Dezember 2015

Burkhard E. Poser
Vorsitzender des Vereins „Das finnische Buch
e. V.“

Esipuhe

Hyvät lukijat,

Das finnische Buch -yhdistys (r. y.) pyrkii tuke-
maan omalla toiminnallaan monilla eri keinoin
suomalaisen ja Suomea käsittelevän kirjallisuus-
den saksannosten ilmestymistä Saksan kirja-
markkinoille. Toiminnan tarkoituksena on
herättää kiinnostusta samalla sekä Suomea että
myös lukemista kohtaan. Ja se joka lukee mie-
lellään, kirjoittaa myös mielellään. Näin syntyi
ajatus kirjoituskilpailusta, jonka mottona oli

”Suomalaiset nuoret kirjoittavat Saksasta ja saksalaisnuoret Suomesta”. Kirjoituskilpailu oli avoin kouluikäisille lapsille ja nuorille 19. ikävuoteen asti, ja tehtävänä oli kertoa omista kokemuksista juuri siinä toisessa maassa, ihmisistä, koetuista asioista sekä kulttuurista. Täten toivoimme herättävämme halun kirjoittaa sen lisäksi, että kiinnostus toista kulttuuria kohtaan kasvaisi ja ennakkoluulot hälvenisivät.

Palkintolautakunta arvioi kolme eri ikäryhmää: 17–19-vuotiaat, 13–16-vuotiaat sekä alle 13-vuotiaat ja palkitsi voittajat joko kirjoilla tai kirjakaupan lahjakirjoilla. Voittajakirjoitukset on nyt koottu tähän teokseen otsikolla ”Ystävien kesken” ja käännetty saksaksi tai suomeksi, lähtökielen mukaan.

Kiitämme lämpimästi kaikkia kilpailuun osallistuneita sekä niitä opettajaa, jotka kertoivat kilpailusta oppilailleen ja huolehtivat heidän osallistumisestaan kisaan. Kiitos myös tekstien kääntäjille.

Erityinen kiitos kuuluu suurlähettiläs Päivi Luostariselälle, joka oli kilpailun alkaessa vielä Suomen Saksan-suurlähettiläs ja lupautui tällöin hankkeen suojelijaksi.

Berliinissä joulukuussa 2015

Burkhart E. Poser

Das finnische Buch -yhdistyksen puheenjohtaja